

Mietvertrag - Rental contract

zwischen der - *between*

- Vermieter - *Landlord* -

Und - *and*

XXXX
Adresse
Adresse

- Mieter/in - *Tenant* -

§ 1

Der Vermieter vermietet dem/der Mieter/in
das vollmöblierte Doppelzimmer x

*The landlord rents to the tenant the fully
furnished double room, number x*

in der Karl-Marx-Str. 148a, Whg. x,
15713 Niederlehme,

*in the Karl-Marx-Str. 148a, Whg. x
15713 Niederlehme,*

ab dem dd.mm.yy befristet bis zum dd.mm.yy

from dd.mm.yy to dd.mm.yy

für Wohnzwecke, mit anteiliger Nutzung der
Küche und anteiliger Nutzung des Bades/WC.

*for residential purposes, with proportionate use
of the kitchen, bathroom and WC.*

§ 2

- | | |
|---|---|
| <p>(1) Der befristete Mietvertrag endet zum angegebenen Termin und kann nur mit neuem Vertrag verlängert werden.</p> <p>(2) Die Miete beträgt zum Zeitpunkt des Vertragsbeginns monatlich xxx € und ist zum Zeitpunkt des Einzuges sowie am ersten Tag des Monats fällig.</p> <p>(3) Der Vermieter kann diese Miete durch einseitige schriftliche Erklärung neu festsetzen, wenn die dem Vermieter entstehenden oder in Anlehnung an die Betriebskostenverordnung (BetrKV) zu kalkulierenden Kosten durch die Mietbestandteile in alter Höhe nicht mehr abgedeckt sind. In diesem Fall steht dem Mieter ein Sonderkündigungsrecht zu.</p> <p>(4) Mit Abschluss des Mietvertrages ist eine Kaution in Höhe von xxx € fällig.</p> <p>(5) Mit Abschluss des Mietvertrages ist eine nicht rückzahlbare Reinigungsgebühr von xxx € fällig.</p> | <p>(1) <i>The fixed-term rental contract ends on the date stated in article 1 of this contract, and can only be prolonged via a new contract.</i></p> <p>(2) <i>The monthly rent of EUR xxx must be paid in advance. The monthly rent is payable on the first day of the corresponding month for the duration of the contract.</i></p> <p>(3) <i>The landlord can fix a new monthly rent via a written statement when costs are higher than foreseen, and are no longer covered by the current contract. In this case, the tenant is entitled to a special right of termination.</i></p> <p>(4) <i>When signing the contract, a guarantee deposit of EUR xxx is due.</i></p> <p>(5) <i>When signing the contract, a non-refundable cleaning fee of EUR xxx is due.</i></p> |
|---|---|

§ 3

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Die Miete sowie die Kaution sind auf folgendes Konto zu überweisen:</p> | <p>(1) <i>The rent and guarantee deposit have to be transferred to the following bank account:</i></p> |
|--|--|

Kontoinhaber - *Account holder*:

Bank:

IBAN:

BIC:

Verwendungszweck - *Purpose*:

„Miete“, Nachname, Vorname, Monat

(oder „laufender Monat“ bei Dauerauftrag)

„Miete“, xxx, xxx, month

(or "current month" if payment via standing order)

(2) Der Vermieter ist berechtigt, die Einrichtung eines Sperrkontos zu verlangen, auf welchem die Kautions- und zwei Monatsmieten einzuzahlen sind.

(2) *The tenant has the right to demand the establishment of a blocked account into which the deposit and two months rent are paid.*

(3) Die Kautions- ist unter Angabe des Verwendungszwecks „Mietkaution“, Mietername, Mietvertragsnummer ebenfalls auf das Mietkonto zu überweisen oder bei Wohnungsübergabe in bar zu entrichten.

(3) *The guarantee deposit has to be transferred with the following purpose: „Mietkaution“, name of tenant, contract number. The guarantee deposit is also payable to the bank account stated in article 3.1, or can be paid in cash when the room is transferred to the tenant.*

§ 4

Bestandteile des Mietvertrages sind die Allgemeinen Mietbedingungen, die Hausordnung, das von den Vertragspartnern unterzeichnete Übernahme- / Übergabeprotokoll inkl. Fotos und das Inventarverzeichnis.

The rental contract consists of the general rental conditions, house rules, internet usage rules, the transfer protocol of the room (signed by both landlord and tenant, including pictures of the room and an inventory).

§ 5

Die Mieterin ist damit einverstanden, dass alle zur Verwaltung dieses Mietverhältnisses erforderlichen personenbezogenen Daten mit Hilfe der EDV gespeichert und bearbeitet werden.

The tenant agrees that, in order for the landlord to administer personal information relating to the rental contract, computers are used to process and store data.

§ 6

Als Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag wird das Amtsgericht Königs Wusterhausen vereinbart.

If any dispute arises from this contract, Königs Wusterhausen is the agreed court of jurisdiction.

Wildau,

,

Unterschrift Mieter
Signature of tenant

Unterschrift Vermieter
Signature of landlord